

翻译课程评价指标体系的建构

Construction of Evaluation Index System of Translation Course

马新强

Xinqiang Ma

中南大学
中国·湖南 长沙 410083
Central South University,
Changsha, Hu'nan, 410083, China

【摘要】目前,高校开设的翻译课程以培养翻译能力为其最终目标,而构建完善的翻译课程体系对于培养学生翻译能力而言至关重要。然而,由于当前阶段各高校翻译课程的设置存在诸多不合理之处,进而严重限制了学生翻译能力的提升。基于此,论文就翻译课程评价指标体系的构建展开相关探讨,阐述翻译能力的概念,就课程评价体系的目的是加以分析,从而提出合理的翻译课程评价指标体系,以期更好地实现翻译课程对于学生翻译能力的提升。

【Abstract】Nowadays, the ultimate goal of translation course offered in colleges and universities is to cultivate translation ability, and it is very important to construct a perfect translation curriculum system for cultivating students' translation ability. However, there are many unreasonable aspects in the current translation curriculum in colleges and universities, which seriously limits the improvement of students' translation ability. Based on this, this paper discusses the construction of the evaluation index system of translation course, expounds the concept of translation ability, analyzes the purpose of the curriculum evaluation system, and puts forward a reasonable evaluation index system of translation course, so as to better realize the improvement of students' translation ability by translation course.

【关键词】英语;翻译能力;课程体系;评价指标

【Keywords】English; translation ability; course system; evaluation index

【DOI】10.36012/sde.v2i4.1879

1 引言

近年来,随着经济全球化进程的不断深入,社会发展对翻译的需求也急剧增强。为顺应这一趋势变化,高等院校不断开设翻译专业。但是,由于当前阶段各高校翻译专业课程设置存在一定缺陷,对课程学习质量评价不够全面,评价目的模糊化,进而导致学生翻译能力的不足。高校的教学目标是为国家和社会培养应用型人才,因此对于学生的翻译能力培养则更加重视。为有效提高学生翻译能力,构建完善的翻译课程体系必不可少。众多高校均已开始就模块化英语翻译课程体系的构建展开探索,基于这一时代背景,开展翻译课程评价指标体系建构对于培养优秀翻译人才而言有着极为重要的意义。

【作者简介】马新强(1979~),男,河南焦作人,副教授,从事翻译理论、翻译史、翻译教学、计算机辅助翻译研究。

2 翻译能力的概述

就目前为止,中国在翻译能力培养方面仍然处于探索时期,但是由于当前已经有一些专家学着就翻译能力方面达成了共识,认为翻译能力就是基于语言基础上所形成的一种表达和解释能力。而最近几年,也有很多研究人员认为翻译能力的基本构成是由:文化能力、语言能力、学科能力、语篇能力以及语言转化能力等几个方面共同组成^[1]。但是也有学者认为翻译能力可以细分为:语言知识、双语能力、语法能力及语言应用能力等。随着国际化进程不断加快,各个国家之间的经济、政治及文化交流越发多元化。因此,具备专业翻译能力的人才走向国际化的必然需求。

3 课程评价的目的

课程评价的目的就在于能够有效地提高教师,以及学校管理人员的教学理念,进而提升教学质量和效率,将“以人为

本”的教学思想作为核心,切实促进课程教学改革与研究水平,在规范教学管理的同时提高教学质量。课程评价目的主要体现在以下几个方面^①。

3.1 有利于教师综合素质的提升

良好的课程评价体系能够让教师更加直观和全面地了解 and 掌握自己在教学期间所存在的优势与不足,可以在继续发挥优势的同时,改善不足之处,从而明确后续发展方向。经过完善与改进,教师的教学理念不仅能够得到优化,同时还能够让自身的综合素质得以强化。

3.2 有利于课程改革

各高校可以在课程评价的基础上构建完善的课程评价体系,进而凸显课程在教学中的地位,在推动高校课程体系的改革与开发的同时,还能进一步强化教学环节的建设与改革,确保当前翻译课程的内容更加科学与完善^②。

3.3 有利于学生全面发展

课程评价体系的目的是监督学生的学习过程,为学习活动提供相应的帮助和服务。课程评价体系的构建能够在一定程度上转变传统的教学模式,确保整个教学过程中为教师和学生提供一个相互交流的平台。在培养学生学习能力的同时还要激发出学生学习的主动性与趣味性,从而大幅提升当代大学生的创新能力、交流能力、实践能力以及社会适应能力等,帮助学生打造科学合理的学习习惯和认知模式,实现其学习效果的全面提升。

4 课程评价指标体系的构建

4.1 制定翻译教学大纲

科学合理的翻译教学大纲对于培养学生翻译能力而言至关重要。一般情况下,教学大纲所能涉及内容主要包括具体的教学目标、教学内容的选择和分级以及最终的考核方式。现如今,高校翻译教学始终缺乏同步性和统一性的教学大纲,有百花齐放之势,但对于课程的教学目的、教学手段及学习效果难以形成一致性的意见。2004年,教育部颁布的《课程要求》中明确提出了关于翻译能力培养的三项相关要求,也大致概括了大学阶段翻译教学的主要目标^③。其中一般要求是可以基于词典的基础上,进一步熟悉文章并顺利地完英汉互译;而较高要求则是借助词典就英美报刊中的文章进行翻译,并具备摘抄专业英文科普的能力等。其实在制定翻译教学大纲期间完全可以通过对大学翻译教学的相关内容以及教学目标进行分析和总结,并将培养学生的非语言能力融入教学大纲中。另外,还要在培养学生具备较强的词典使用能力、学科翻译能力、英汉互译能力之外,帮助学生掌握一定的翻译技巧。就教

学分级方面而言,通常存在一般、较高和高级三个级别。所以,全新的翻译教学大纲应该更具可行性,以学生翻译能力培养 and 市场需求为导向,编制出适合中国经济文化发展的翻译教学大纲。

4.2 合理安排大学翻译课程

一般来说,选修翻译课程是学生掌握一定的翻译技巧和理论知识的一种重要方式,但是现实情况是,众多学生在选课之初信心满满,但最终的学习效果却差强人意。其主要原因是目前的翻译课程设置名不副实,存在大量的改进和提升空间。《新课程标准》中明确规定,通过正式的翻译学习,学生应具备摘译专业英文科普文章的能力,并可以撰写出专业的英文论文,具备一定的学科翻译能力^④。为最大限度地满足这一现状,高校首先需要对文科专业学生与理工专业学生选修翻译课程的现状加以改革和创新。基于两者之前语言能力和认知方式的差异,可采用文理分班形式进行授课。其次,基于翻译学习与语言学习之间的根本性差异,翻译课程的开设时间应适当延长,这样学生才能够在原有语言学习的基础上具有充足的时间系统性地学习翻译技巧与理论,完整地掌握英汉语言技能和相关文化知识,能够在实践中独立发现问题并解决问题,有效地提升自身翻译能力。此外,无论是授课教师,还是开课单位,均应该为选课学生在学习和掌握双语能力、通识知识、翻译技能等基本翻译能力的基础上尽可能提供相应的实践机会。毕竟,课堂讲授的翻译练习与市场需求的翻译实战之间存在着本质性区别。只有通过这一学习+实战的二维课程体系,通过翻译课程学习的学生才能够真正发展自身能够满足时代和社会发展需求的翻译能力。

如果说学校并没有翻译必修课,并且翻译选修课课程设置存在缺陷,我们可以通过融入式语言教学来推动学生的翻译学习。例如,可以在语言教学期间将教材内容设置为相应的翻译练习和素材,并就此展开相应的翻译技巧和理论研讨,从而实现语言教学和翻译教学之间的有效融合。当然,毕竟语言教学不是翻译教学,教师要对所选取的素材难度进行有效控制。从而让学生在初涉翻译时能够有一个良好的开端,从而形成学习翻译的信心。

4.3 测试与评价

就翻译课程的测试与评价而言,各高校基本都是以英语四级、六级考试中的某些翻译测试标准作为自身的课程学习评价标准,但是这样的方式存在严重的缺陷,所以需要基于这一基础之上对翻译测试进行借鉴与优化。首先,将课程教学、课外联系以及期中开卷考试、期末闭卷考试等方式为依据来判断和评价学生们的翻译能力;其次,不要单一的重视英汉译

方面的翻译能力,同时也要就汉译英方面展开测试;最后,在进行测试期间,所有的测试内容都需要与教材或者学生的专业相关^[6]。

4.4 师资培训

无论哪方面的教学都需要具备合格且专业的师资,而大学英语翻译也毫不例外,否则培养大学生具备专业翻译能力这一目标只能成为一纸空谈。所以各大高校均应该重视对师资力量的培养,除了通过定期开展专业培训活动之外,还可以让教师外出学习,掌握和借鉴其他高校的成功经验。以当前阶段的自身院校的实际发展情况为依据,加强培养翻译能力强和喜欢从事这一行业的年轻教师,从而最大限度地满足当前翻译教学的实际教学需求。

5 结语

总之,构建翻译课程评价指标体系对于提高学生翻译能力而言有着非常重要的意义。并且翻译课程评价指标体系的

构建不仅能够促进中国翻译教学的快速发展,还能在很大程度上为国家和社会培养更多的优秀的应用型人才。所以,翻译课程评价指标体系的构建是学生得以发展,教师得以成长的重要途径。

参考文献

- [1]陈惠斯.基于 CIPP 理论 CATTI 参与式翻译教学评价指标的建构[J].课程教育研究,2019(3):101+103.
- [2]鲁如艳“以学评教”的课堂教学评价指标体系建构——以《幼儿健康教育与活动指导》课程为例[J].昌吉学院学报,2019(5):23.
- [3]李静,高国元.大学英语听说网络课程有效性评价指标体系建构研究[J].中国教育技术装备,2019(16):5-8.
- [4]赵民,方辰昊,陈晨.“城乡发展一体化”的内涵与评价指标体系建构——暨若干特大城市实证研究[J].城市规划汇刊,2018(2):11-18.
- [5]顾成林,陈季,杨绪华.“环境学概论”课程过程性评价指标体系建构[J].连云港师范高等专科学校学报,2019(2):87-91.
- [6]赵欢.基于模糊综合评价法的慕课教学质量评估指标体系构建——以《管理会计》为例[J].智库时代,2018(8):284-285.

(上接第 99 页)

提供更多自主观察、动脑思考、洞口表达的空间,使学生能够自主解决数学问题。例如,在“克与千克”知识教学过程中,教师需要深入分析小学生的学习能力、交际能力和个性特点,以此为基础对小学生进行分组,引导小学生运用教学工具称量自己感兴趣的物品,明确小组成员的职责和义务,实现小组合作的有序进行,并准确地记录物品质量,这样不仅可以使小学生自觉参与到数学知识教学过程中,提高小学生的团队意识,实现小学数学课堂教学的有效性。

4.4 灵活运用教学评价策略

在新课程背景下,教师需要实施有效的教学评价,教学评价内容必须全面,评价方式和评价主体具有多元化特点,突出教学评价的激励和鼓舞等作用。在小学数学教育教学中,教师需要注重小学生的情感体验和态度变化内容,注重学生对知识的应用能力培养,并加强对小学生所学内容的评价,激发学生的学习兴趣 and 竞争意识,这样学生能够认识到自身的问题。教师还应该为学生制定明确的学习目标进行指导,使学生在数学方面得到良好发展。在现代化社会的发展中,各个阶段的教育教学工作都比较注重减轻学生的学习压力和负担,

教师应该通过有效教学使学生在限定时间内掌握更多的知识,提高学生的综合技能,实现小学数学教学的整体质量和效率^[3]。另外,在小学数学教学过程中,教师需要不断优化教学策略,创新现代化教学模式,突出教学内容的针对性和实效性,实现小学生身心健康发展。

5 结语

综上所述,在新课标背景下的小学数学教学过程中,学生对教学内容的理解具有一定的局限性,教师需要合理地选择教学方法,深入分析小学数学教学现状,了解小学生的实际情况,创新并优化现有的小学数学教学模式,不断激发小学生的学习积极性,为小学教育事业的持续、稳定发展提供保障。

参考文献

- [1]潘娟.新课标背景下关于提高小学数学课堂教学有效性的分析[J].小学教学研究,2016(14):33-34.
- [2]李玲.新课标背景下信息技术与小学数学课程的有效性整合研究[J].数学学习与研究,2018(15):121.
- [3]姜秀花.“新课标”背景下小学数学教学有效性路径探微[J].课程教育研究,2019(13):141-142.